

## ***Las estrategias del aprendizaje de léxico de los estudiantes chinos: apéndices***

Shen Yi

### **Apéndice I: La taxonomía de las estrategias de aprendizaje de Cervero y Pichardo (2000)**

#### *Estrategias directas*

##### a) Estrategias memorísticas

###### 1. Creación de relaciones mentales

- Agrupar palabras (según criterios semánticos, según colocaciones, en torno a un tema, a partir de formación de palabras, atendiendo a similitudes gramaticales o nocionales)
- Establecer asociaciones entre la nueva palabra y conocimientos previos
- Crear pequeñas historias

###### 2. Utilización de la imagen o sonido

- Utilización de la imagen
- Creación de asociogramas o redes semánticas (mapa semántico)
- *Keyword*
- Representación de sonidos en la memoria

###### 3. Revisión periódica

###### 4. Método kinestésico, es decir, asociar la palabra al movimiento representando o escenificando su significado

##### b) Estrategias cognitivas

###### 1. Estructuración del *input* y del *output*

- Marcar palabras con colores diferentes, subrayarlas, rodearlas con un círculo, ponerles algún símbolo, etc.
- Anotar palabras o conceptos clave en torno a un tema, tanto en actividades receptivas como productivas.
- Hacer resúmenes de textos utilizando las palabras que consideremos más importantes.

###### 2. Análisis y deducción de reglas

- Analizar palabras y expresiones
- Comparar con otras lenguas
- Transferir los conocimientos de la lengua materna (o primera lengua extranjera) a la lengua meta
- Descubir las reglas
- Aplicar reglas

3. Práctica
    - Practicar la pronunciación y la ortografía (repetición auditiva, repetición visual)
    - Reconocer y utilizar fórmulas y expresiones lexicalizadas
    - Reconocer y utilizar estructuras o frases modelo
    - Practicar en situaciones reales de comunicación
  4. Utilización de medios como diccionario, glosario, documentos auténticos, etc.
- c) Estrategias compensatorias o de comunicación
1. Estrategias orientadas a la recepción
    - Predecir el significado por la situación o el tema
    - Inferir el significado a partir del entorno textual
    - Adivinar el significado por similitud con otras unidades léxicas de otras idiomas.
    - Utilizar conocimientos lingüísticos previos de la lengua meta
    - Ignorar palabras desconocidas que no se consideran imprescindibles para la comprensión del mensaje.
  2. Estrategias orientadas a la producción
    - Evitar la palabra desconocida.
    - Parafrasear
    - Sinónimos y antónimos
    - Sustitución de un término específico por uno genérico que engloba el significado de la palabra que se desconoce
    - Hacer uso de la lengua materna o de otra lengua conocida
    - Inventar palabras
    - Usar muletillas
    - Usar frases hechas o expresiones para disculparse por el desconocimiento de una palabra en concreto
    - Pedir ayuda
    - Mímica y gestos

### *Estrategias indirectas*

- a) Estrategias metacognitivas
  1. Asumir responsabilidad, colaborar en la toma de decisiones sobre el léxico.
  2. Saber qué objetivos léxicos quiere alcanzar dependiendo de sus necesidades e intereses.
  3. Conocer las formas de proceder, es decir, técnicas y estrategias para alcanzar dichos objetivos y saber tomar las decisiones pertinentes.
  4. Ser capaz de ir autoevaluando su propio proceso de adquisición léxica.
  5. Desarrollar sus propias ideas.

- b) Estrategias afectivas.
- c) Estrategias sociales.

## Apéndice II: El resultado de la encuesta

Item	Estrategia	Media (frecuencia)	Media (utilidad)
1.1	Agrupar las palabras (según criterios semánticos; según colocaciones; en torno a un tema; a partir de formación de palabras; atendiendo a similitudes gramaticales o nocionales)	2.9	3.4
1.2	Establecer asociaciones entre la nueva palabra y conocimientos previos u objetos conocidos	3.9	4.2
1.3	Crear pequeñas historias	2.4	3.1
1.4	Utilizar la imagen	2.0	2.5
1.5	Crear asociogramas o redes semánticas (mapa semántico)	2.0	2.6
1.6	Método <i>Keyword</i>	1.9	2.1
1.7	Representar sonidos en la memoria, sobre todo los parecidos al chino y al inglés	4.1	4.1
1.8	Representar visualmente la palabra en la memoria	3.4	3.3
1.9	Revisión periódica	3.3	3.9
1.10	Método quinesésico: asociar la palabra al movimiento representando o escenificando su significado	2.5	2.9
1.11	Utilizar tarjetas o cuadernos de vocabulario	2.8	3.1
2.1	Marcar palabras con colores diferentes, subrayarlas, rodearlas con un círculo, ponerles algún símbolo, etc.	3.7	3.9
2.2	Utilizar el glosario	3.5	3.6
2.3	Anotar palabras o conceptos clave en torno a un tema, tanto en actividades receptivas como productivas	4.1	4.2

2.4	Hacer resúmenes de la lección utilizando las palabras más importantes	2.4	3.0
2.5	Analizar palabras y expresiones	3.5	3.8
2.6	Comparar con otras lenguas	3.4	3.4
2.7	Transferir los conocimientos de chino(o inglés) a español	3.3	3.4
2.8	Descubrir reglas	3.8	4.2
2.9	Aplicar reglas	3.8	4.0
2.10	Traducir	3.2	3.3
2.11	Practicar la pronunciación: repetición auditiva	3.5	3.7
2.12	Parafrasear	2.5	3.1
2.13	Escuchar la grabación de las palabras nuevas	2.5	3.0
2.14	Practicar la ortografía: repetición visual	2.5	2.7
2.15	Memorizar la equivalencia en chino	3.4	3.4
2.16	Reconocer y utilizar las fórmulas y expresiones lexicalizadas	3.4	3.9
2.17	Reconocer y utilizar las estructuras o frases modelo	3.1	3.5
2.18	Practicar en situaciones reales de comunicación	3.4	4.1
2.19	Transferir el conocimiento cultural	3.2	3.7
2.20	Utilizar el diccionario bilingüe	3.6	3.8
2.21	Utilizar el diccionario monolingüe	2.6	3.4
3.1	Predecir el significado según la situación o el tema	3.9	3.9
3.2	Inferir el significado a partir del entorno textual	4.0	4.0
3.3	Adivinar el significado por similitud con otras unidades	3.9	3.9

	léxicas de otros idiomas		
3.4	Utilizar conocimientos lingüísticos previos de español	3.8	4.0
3.5	Ignorar palabras desconocidas que no se consideran imprescindibles para la comprensión del mensaje	3.6	3.5
3.6	Evitar la palabra desconocida	3.5	3.4
3.7	Parafrasear	3.7	3.8
3.8	Usar sinónimos y antónimos	3.9	3.9
3.9	Sustituir un término específico por uno genérico que engloba el significado de la palabra que se desconoce	3.6	3.6
3.10	Hacer uso de chino o de otra lengua conocida	3.1	2.7
3.11	Inventar palabras	2.1	2.0
3.12	Usar muletillas: sustitución por “cosa”, “algo”, etc.	3.4	3.0
3.13	Utilizar las frases hechas o expresiones para disculparse por el desconocimiento de una palabra en concreto	3.1	2.8
3.14	Pedir ayuda	4.0	3.9
3.15	Utilizar mímica y gestos	3.5	3.4

### Apéndice III: Estrategias propias

Incrementar el <i>input</i>	Memorización	Consolidación
Noticia (2)	Memorización repetitiva (7)	Consultar diccionario (4)
Película o series (7)	Crear asociaciones (5)	Charlar con nativos (3)
Lectura (26)	Memorizar el texto (6)	Practicar en producción lingüística (13)
Internet (2)	Cuaderno de palabras (3)	Organizar apuntes (2)
Canción (3)	Leer en voz alta (1)	Incrementar conocimientos generales de la lengua (3)
Material auditivo (5)	Memorizar frases modelo (2)	Comparar con inglés (10)

\* El número entre paréntesis representa el número de informantes de esta estrategia.

## **Bibliografía**

CERVERO, M. J. Y F. PICHARDO CASTRO (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

FERNÁNDEZ CARRIL, R. (2004). “Vocabulary Learning Strategies and Foreign Language Teaching”. En M. Díaz et al. (eds.). *Debate en torno a las estrategias de aprendizaje*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 193-201

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2005a). “Las estrategias de aprendizaje”. En J.Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo(dirs.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 411-433

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2005b). “Los contenidos estratégicos”. En J.Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 853-876

NATION, I.S.P. (1982). Beginning to Learn Foreign Vocabulary: A Review of the Research. *RELC Journal* 13 (I), pp. 14-36

NI, MAOHUA. (2006). La enseñanza del español en la primera etapa para los estudiantes chinos que hablan inglés. En Actas del simposio internacional de hispanistas de Beijing. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, pp. 462-469.

O’MALLEY ET AL. (1985). Learning strategies used by beginning and intermediate ESL students. *Language Learning*. 35 (I), pp.21-46

OXFORD, R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston: Heinle & Heinle publishers

OXFORD, R. (ed.) (1996). *Language Learning Strategies around the World: Cross-cultural Perspectives*. Hawaii: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii.

SÁNCHEZ LOBATO, J. E I. SANTOS GARGALLO (dirs.) (2005). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL

SCHMITT, N. (1997). “Vocabulary Learning Strategies”. En N.Schmitt y M. McCarthy (eds.) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 199-227

SCHMITT, N. Y M. MCCARTHY (eds.) (1997) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press

WEN, QIUFANG. (2002). 英语学习的成功之路 (Camino hacia el éxito del aprendizaje de inglés). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.